

## About Death (AB-2)

descriptive

### 1 About Death (AB-2)

A description of various events associated with the death of a person.<sup>1</sup> As there had been a number of deaths in the village due to malaria the process was a very real experience for Durga.

#### 1.1 Free Translation of Text

1. *This is just a small speech. Bai.*
2. *In our country when someone dies the women will greatly grieve. And they will take the news around and they will tell (about it). Our old person is not (has died) they will say to all the other people.*
3. *At the time of going to their relatives they are to be telling.*
4. *They will be fanning the dead person with mango leaves. They will feed gold water and having bought new clothing it is to be spread out. And a litter is to be made and banana leaf is to be spread out on it.*
5. *When all the people gathered together, they will take to bury. At the time of taking out from the house, rice, money, popped rice is to be scattered on top of the dead person. His sleeping mat, wooden stool, (walking) stick, is to be thrown out. At one place, after having gathered together, they will put down (the dead person), at that place they will throw out whatever belonged to the person.*
6. *The women at that place will throw out handfuls of soil, near the dead person. And they will go to the water's edge, crying as they go, and sitting in the water they will greatly grieve. And they will wet all the clothes. And later they will come to the house. And they will roast a small amount of dried fish. And all people, the ones who went there, like this they will touch the hands. And they will drink ceremonial water. And they will bite (eat? chew?) lentils and rice. To that people will say, "We ate father."*
7. *And later they will tell the villagers. On that day after a month they will call it the **nahni** death bathing ceremony.*
8. *And later all the people will go to their own houses. And that dead person's house's people, **kadzər** village's people, on that day they will bring food. On that day those people will prepare gruel.*
9. *Then on that day the village people will give. All houses will give to one another just like this. And when the days are fulfilled, they will perform the death bathing ceremony. They will do just like that when people die.*

#### 1.2 About Death Interlinear

##### AB-2:1

नानी असन गोठ आए, बाई।  
nani əsən goṭ ae bai  
ADJ ADV N EQVB VOC  
little like this speech is.3S Bai  
*This is just a small speech. Bai.*

##### AB-2:2.1

आमचो लगे लोग मोरलेने बाएले मन गागा बोगा होऊआत।  
amtʃo læge log morlene baele mən gaga boga houat  
POSSPRON N N V N PRT V  
we=POSS place=LOC people die-CNSUF-CNSUF wife =PL grieve greatly-3P.F2  
*In our country when someone dies the women will greatly grieve.*

<sup>1</sup>Originally typed by Durga Ram Kasyap in romanised Halbi. 1972. Researcher: Fran Woods.

## AB-2:2.2

आऊर खबर मन जाऊआत आऊर साँगूआत।  
 aur kʰəbər mən dʒauat aur sâguat

CONJ N PRT V CONJ V

and news =PL go-3P.F2 and tell-3P.F2

*And they will take the news around and they will tell (about it).*

## AB-2:2.3

फलना नी आए ठगलो बोलूआत आऊर जमाए लोग के।  
 pʰəlna ni ae tʰəglo boluat aur dʒəmae log ke

N NEG EQVB V V CONJ ADJ N CASE

old person not is.3S tease-PTC.3S.M say-3P.F2 and all-ADV.EMP people GOL

*Our old person is not (has died) they will say to all the other people.<sup>2</sup>*

## AB-2:3

आपलो कूहम जातो के साँगतोर आए।  
 aplo kuṭum dʒato ke sâgtor ae

PRON N PHRADV V

one's own same totem relatives go-CONJ.INC-TEMP tell-CONJ.INC-is.3S

*At the time of going to their relatives they are to be telling.*

## AB-2:4.1

मोरलो लोग के आमा पान धूकते रोऊआत।  
 morlo log ke ama pan dʰukte rouat

V N CASE N N V

die-PTC.3S.M people GOL mango leaf fan-CONJ.INC-be-3P.F2

*They will be fanning the dead person with mango leaves.*

## AB-2:4.2

सोन पानी खोआऊआत आऊर फेर नूँआँ फोटीई घेनून  
 son pani kʰoauat aur pʰer nūā pʰoṭii gʰenun

CN V CONJ ADV ADJ N V

gold-water eat-CAUS-3P.F2 and again new clothing buy-CONJ.COMP

ओड़ान देतोर आए।

oṭan detor ae

V

wrap-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*They will feed gold water and having bought new clothing it is to be spread out.<sup>3</sup>*

## AB-2:4.3

आऊर टरँडी बाँदतोर आए आऊर केरा पान ओसान देतोर आए।  
 aur tʃərɛṇḍi bādtor ae aur kera pan osan detor ae

CONJ N V CONJ N N V

and litter build-CONJ.INC-is.3S and banana leaf spread out-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*And a litter is to be made and banana leaf is to be spread out on it.*

## AB-2:5.1

सबू लोग बाग जूऊला बोले माटी देऊकलाए नेतोर आए।  
 səbu log bag dʒuula bole maṭi deuklae netor ae

ADJ N V CONJ V V

all-EMP family gather together-3P.PTC when bury-INF-PURP take-CONJ.INC-is.3S

*When all the people gathered together, they will take to bury.*

<sup>2</sup>Intent of this sentence is not clear.

<sup>3</sup>Not sure of meaning of 'gold water'.

## AB-2:5.2

घरले नीकरातो बेरा चाऊर पोएसा लाई मन के हून मोरू लोग चो  
 g<sup>h</sup>ərle nikrato bera t<sup>h</sup>aur poesa lai mən ke hun moru log t<sup>h</sup>o  
 N ADJ N N N N PRT CASE DEM ADJ N PRT  
 house=SRC take out-ADJR time rice money rice (popped) =PL GOL that die-ADJ person =POSS

ऊपरे खूब बीकरूआत।  
 upre k<sup>h</sup>ub bikruat  
 POSTP ADV V  
 above=LOC much scatter-3P.F2

*At the time of taking out from the house, rice, money, popped rice is to be scattered on top of the dead person.*

## AB-2:5.3

हूनचो सोऊलो टाटी पीड़ा बोड़ा के पोकातोर आए।  
 huntfo soulo tati pira borḡa ke pokator ae  
 POSSPRON ADJ N N N CASE V  
 he=POSS sleep-ADJR sleeping mat SM wooden stool big stick GOL throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*His sleeping mat, wooden stool, (walking) stick, is to be thrown out.*

## AB-2:5.4

गोटोक लगे जोड़ान बाटे ऊतराऊआत हून लगे  
 goṭok lage dʒoṛan baṭe utrauāt hun lage  
 NUM N V N V ADV  
 one place=LOC put together-CONJ.COMP way=LOC cause to come down-3P.F2 at that place

हूनचो काए काए के पोकाऊआत।  
 huntfo kae kae ke pokauāt  
 POSSPRON RPRON CASE V  
 she=POSS whatever GOL throw out-3P.F2

*At one place, after having gathered together, they will put down (the dead person), at that place they will throw out whatever belonged to the person.*

## AB-2:6.1

बाएले मन हून लगे माटी ढींड़ा मन पोकाऊआत हून मोरलो लोग लगे।  
 baele mən hun lage maṭi ḍhīṇḍa mən pokauāt hun morlo log lage  
 N PRT ADV N N PRT V DEM ADJ N N  
 wife =PL at that place soil handful =PL throw out-3P.F2 that die-ADJR person place=LOC  
*The women at that place will throw out handfuls of soil, near the dead person.*

## AB-2:6.2

आऊर गागते गागते पानी घाट बाटे जाऊआत आऊर पानी भीतरे  
 aur gagte gagte pani ḡaṭ baṭe dʒauāt aur pani bhitre  
 CONJ V V N N N V CONJ N N  
 and cry-CONJ.INC cry-CONJ.INC water way way=LOC go-3P.F2 and water inside=LOC

बोसून बाती खूब गागा बोगा होऊआत।  
 bosun bati k<sup>h</sup>ub gaga boga houāt  
 V N ADV V  
 sit-CONJ.COMP after much grieve greatly-3P.F2

*And they will go to the water's edge, crying as they go, and sitting in the water they will greatly grieve.*

## AB-2:6.3

आऊर सब फीदलो फोटीई मन के भीजाऊआत।  
 aur səb p<sup>h</sup>idlo p<sup>h</sup>oṭiī mən ke b<sup>h</sup>idʒauāt  
 CONJ ADJ ADJ N PRT CASE V  
 and all wear-ADJR clothing =PL GOL cause be wet-3P.F2  
*And they will wet all the clothes.*

## AB-2:6.4

आऊर पासे घरे एऊआत।

aur pase g<sup>h</sup>əre euat

CONJ ADV N V

and later house=LOC come-3P.F2

*And later they will come to the house.*

## AB-2:6.5

आऊर सूकसी खीनीक खीनीक बूजूआत।

aur suksi k<sup>h</sup>inik k<sup>h</sup>inik budʒuat

CONJ N ADV ADV V

and dried fish a little a little roast-3P.F2

*And they will roast a small amount of dried fish.*

## AB-2:6.6

आऊर सब लोग मन हूता चो गेलो लोग मन असन असन हात मन ने

aur səb log mən huta tʃo gelo log mən əsən əsən hat mən ne

CONJ ADJ N ADV PRT ADJ N ADV ADV N PRT POSTP

and all people there =POSS go-ADJR people like this like this hand =PL =LOC

छीऊआत।

tʃ<sup>h</sup>uat

V

touch-3P.F2

*And all people, the ones who went there, like this they will touch the hands.*

## AB-2:6.7

आऊर हात पाँ मन ने तेल फूल घसूआत।

aur hat paẽ mən ne tel p<sup>h</sup>ul g<sup>h</sup>əsuat

CONJ N N PRT POSTP N N V

and hand foot =PL =LOC oil flower rub-3P.F2

*And they will rub their hands and feet with oil.*

## AB-2:6.8

आऊर पोना पानी खाऊआत।

aur pona pani k<sup>h</sup>auat

CONJ CN TRVB

and ceremonial water consume-3P.F2

*And they will drink ceremonial water.*

## AB-2:6.9

आऊर दार चाऊर चाबूअत।

aur dar tʃaur tʃabuat

CONJ N N V

and lentils rice bite-3P.F2

*And they will bite (eat? chew?) lentils and rice.*

## AB-2:6.10

हूनके लोग मन पीता चाबलू बोलूआत।

hunke log mən pita tʃablu boluat

PRON N N V V

that-GOL people father bite-1P.PTC say-3P.F2

*To that people will say, "We ate father."<sup>4</sup>*

<sup>4</sup>Does *pita* here mean 'father' or something else?

## AB-2:7.1

आऊर पासे गाँव चो लोग मन के साँगूआत।  
 aur pase gāw tʃo log mən ke sāguat  
 CONJ ADV N PRT N CASE V  
 and later village =POSS people GOL tell-3P.F2  
*And later they will tell the villagers.*

## AB-2:7.2

हून मोएना दीने नाहनी आए बोलूआत।  
 hun moena dine nahni ae boluat  
 DEM N N N EQVB V  
 that month day-N.EMP death bathing ceremony is.3S say-3P.F2  
*On that day after a month they will call it the nahni death bathing ceremony.*

## AB-2:8.1

आऊर पासे सब लोग मन आपलो आपलो घरे जाऊआत।  
 aur pase səb log mən aplo aplo gʰəre dʒauat  
 CONJ ADV ADJ N PRON PRON N V  
 and later all people one's own one's own house=LOC go-3P.F2  
*And later all the people will go to their own houses.*

## AB-2:8.2

आऊर हून मोरलो घरो लोग मन काजर गाँव चो लोग मन हून  
 aur hun morlo gʰəro log mən kadʒər gāw tʃo log mən hun  
 CONJ DEM ADJ POSSN N N N PRT N DEM  
 and that die-ADJR house-POSSV people soot from oil lamp village =POSS people that  
 दीने पेज भात साग आनून देऊआत।  
 dine pedʒ bʰat sag anun deuat  
 N N N V  
 day-N.EMP food vegetables bring-CONJ.COMP-BEN-3P.F2  
*And that dead person's house's people, kadʒər village's people, on that day they will bring food.<sup>5</sup>*

## AB-2:8.3

हून दीने हून मन घरो लोग मन पेज राँदूआत।  
 hun dine hun mən gʰəro log mən pedʒ rāduat  
 DEM N PPRON POSSN N N V  
 that day-N.EMP they house-POSSV people gruel prepare food-3P.F2  
*On that day those people will prepare gruel.*

## AB-2:9.1

तेबे हून दीने गाँव चो लोग मन देऊआत।  
 tebe hun dine gāw tʃo log mən deuat  
 CONJ DEM N N PRT N BITRANSVB  
 then that day-N.EMP village =POSS people give-3P.F2  
*Then on that day the village people will give.*

## AB-2:9.2

सब घरे असनी दीआ दीई होऊआत।  
 səb gʰəre əsni dia dii houat  
 ADJ N ADV COMVB  
 all house=LOC like this-ADV.EMP give to one another-3P.F2  
*All houses will give to one another just like this.*

<sup>5</sup>Meaning of kadʒər not clear.

## AB-2:9.3

आऊर हून साँगलो दीन फूरलेने नाहनी करूआत।  
 aur hun sāṅlo din p<sup>h</sup>urlene nahni kəruat  
 CONJ DEM ADJ N V N V  
 and that tell-ADJR day fulfill-CNSUF-CNSUF death bathing ceremony do-3P.F2  
*And when the days are fulfilled, they will perform the death bathing ceremony.*

## AB-2:9.4

ऊसनी तो करूआत लोग मोरलेने।  
 usni to kəruat log morlene  
 ADV CONJ V N V  
 like that-ADV.EMP thus do-3P.F2 person die-CNSUF-CNSUF  
*They will do just like that when people die.*

## Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
BITRANSVB	=	bitransitive verb
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
COMVB	=	compound verb
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQVB	=	equative verb
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NUM	=	cardinal number
PHRADV	=	adverbial phrase
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun

PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
RPRON	=	relative pronoun
SM	=	small
SRC	=	source
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative